

N SERIES



THE WITCHER

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Lauren Schmidt Hissrich | Andrzej Sapkowski

ÉPISODE 1.03

"Betrayal Moon"

Geralt prend en charge les affaires inachevées d'un autre sorcier dans un royaume traqué par une bête féroce. À un coût brutal, Yennefer se forge un nouvel avenir magique.

ÉCRIT PAR:

Beau DeMayo

RÉALISÉ PAR:

Alex Garcia Lopez

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

20.12.2019

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

SÉRIE PRINCIPALE CAST

Henry Cavill	...	Geralt of Rivia
Anya Chalotra	...	Yennefer
Freya Allan	...	Ciri
MyAnna Buring	...	Tissaia
Anna Shaffer	...	Triss
Royce Pierreson	...	Istredd
Mimi Ndiweni	...	Fringilla
Wilson Radjou-Pujalte	...	Dara
Lars Mikkelsen	...	Stregobor
Therica Wilson-Read	...	Sabrina
Shaun Dooley	...	King Foltest
Jason Thorpe	...	Lord Ostrit
Terence Maynard	...	Artorius
Judit Fekete	...	Vanielle of Brugge
Ben Lambert	...	King Virfuril
Katia Bokor	...	Queen Sancia
Gudmundur Thorvaldsson	...	Remus
Sam Marks	...	Captain Segelin
Andrey Kurganov	...	Tsoka
Jade Croot	...	Princess Adda
Julian Rhind-Tutt	...	Giltine
Imogen Daines	...	Danica
Bogdan Iancu	...	Mikal
Leigh Gill	...	One-Eyed Dwarf
Tamás Olt	...	Human Miner
Scott Alexander Young	...	Innkeeper - Rural Inn
Becky Wright	...	Striga (voice)

1

00:00:07,375 --> 00:00:10,708
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:11,875 --> 00:00:13,416
Il sort les soirs de pleine lune

3

00:00:14,416 --> 00:00:15,416
pour se nourrir.

4

00:00:17,291 --> 00:00:18,833
C'est ce que disait maman.

5

00:00:22,791 --> 00:00:23,916
Quand un loup

6

00:00:26,291 --> 00:00:27,958
passe la tombe d'une jeune fille,

7

00:00:31,500 --> 00:00:35,166
d'une fille enceinte, morte avant l'heure,

8

00:00:38,583 --> 00:00:39,583
alors le bébé

9

00:00:40,666 --> 00:00:41,833
commence à grandir

10

00:00:43,458 --> 00:00:44,916
dans son ventre.

11

00:00:54,291 --> 00:00:55,833
Quand il est assez grand,

12

00:00:58,458 --> 00:01:00,750
le bébé s'arrache du corps.

13

00:01:06,416 --> 00:01:08,041
Mais ce n'est plus un bébé.

14

00:01:11,333 --> 00:01:12,541

C'est un monstre.

15

00:01:15,500 --> 00:01:16,750
Un vif-garou.

16

00:01:21,041 --> 00:01:23,541
C'est ce qui m'a attaqué, sorceleur.

17

00:01:24,833 --> 00:01:28,208
Je l'ai vu,
je le jure sur la tombe de ma mère...

18

00:01:31,416 --> 00:01:32,666
Trois mille orins.

19

00:01:33,125 --> 00:01:33,958
D'avance.

20

00:03:43,375 --> 00:03:45,791
Je reconnais celle-ci.

21

00:03:47,458 --> 00:03:52,500
La vampire avait saigné à blanc

22

00:03:54,000 --> 00:03:57,625
Et pourtant, son cœur mort battait

23

00:03:59,333 --> 00:04:00,458
Battait

24

00:04:05,208 --> 00:04:06,208
La kikimorrhe ?

25

00:04:20,791 --> 00:04:23,250
Le barde n'a pas parlé de celle-là.

26

00:04:25,083 --> 00:04:27,500
Qui oserait te dérober ton trésor ?

27

00:04:29,250 --> 00:04:30,333
Une femme ?

28

00:04:31,625 --> 00:04:32,625

Une princesse.

29

00:04:34,541 --> 00:04:36,041

Étais-tu amoureux ?

30

00:04:38,416 --> 00:04:39,791

Comment s'appelle-t-elle ?

31

00:04:40,791 --> 00:04:44,208

Quand on vit longtemps,
tous les noms se ressemblent.

32

00:04:47,791 --> 00:04:49,458

Si le destin était moins cruel,

33

00:04:49,541 --> 00:04:52,291

une pute comme moi n'aurait pas
à se contenter de ces contes.

34

00:04:58,291 --> 00:05:01,708

Un de tes amis en route pour la Témérie
est passé ici.

35

00:05:02,375 --> 00:05:03,250

Un ami ?

36

00:05:04,125 --> 00:05:05,333

Un autre sorceleur.

37

00:05:07,833 --> 00:05:10,416

J'ai tout fait
pour satisfaire ce salaud...

38

00:05:10,500 --> 00:05:11,750

Pourquoi la Témérie ?

39

00:05:11,833 --> 00:05:13,625

Tu ne m'as pas écoutée ?

40

00:05:13,958 --> 00:05:15,916
Tu n'as pas vu que je faisais semblant ?

41

00:05:16,791 --> 00:05:20,125
Ça fait trois nuits. Payez ou sortez !

42

00:05:20,333 --> 00:05:21,208
La Téméerie ?

43

00:05:24,666 --> 00:05:25,750
Un nuisible à tuer.

44

00:05:26,833 --> 00:05:29,791
Des mineurs ont rassemblé
3 000 orins pour le tuer.

45

00:05:30,333 --> 00:05:32,625
Ton copain a pris l'or et s'est enfui.

46

00:05:32,708 --> 00:05:33,916
Vous m'entendez ?

47

00:05:39,125 --> 00:05:41,083
Merci pour...

48

00:05:42,375 --> 00:05:43,208
tout.

49

00:05:43,291 --> 00:05:44,333
Sorcelleur !

50

00:05:46,458 --> 00:05:47,500
Et la chambre ?

51

00:06:00,625 --> 00:06:01,666
Ne me juge pas.

52

00:06:05,458 --> 00:06:07,541
Je reviendrai vous payer d'ici peu.

53

00:06:08,208 --> 00:06:09,708

Ne touchez pas à mon cheval.

54

00:06:10,583 --> 00:06:12,208
Vous ne me faites pas peur.

55

00:06:19,666 --> 00:06:21,166
Le chemin de la Téméerie ?

56

00:06:33,666 --> 00:06:36,958
LA TÉMÉRIE : ROYAUME DES MONSTRES
ET DES ROIS LÂCHES

57

00:06:56,583 --> 00:07:00,458
Cette créature attaque depuis des années,
et le roi ne fait rien.

58

00:07:01,208 --> 00:07:02,833
Il faut lui forcer la main,

59

00:07:02,916 --> 00:07:04,166
poser nos outils

60

00:07:04,791 --> 00:07:06,416
et refuser de travailler.

61

00:07:07,666 --> 00:07:09,625
Une demi-mesure ne suffira pas !

62

00:07:10,125 --> 00:07:11,291
Il faut partir.

63

00:07:12,458 --> 00:07:14,125
Il y a du travail au sud de Sodden.

64

00:07:18,458 --> 00:07:19,458
Mon fils,

65

00:07:20,833 --> 00:07:22,083
qu'il repose en paix,

66

00:07:23,583 --> 00:07:24,583

m'a dit...

67

00:07:26,208 --> 00:07:27,333
qu'à Nilfgaard,

68

00:07:28,333 --> 00:07:30,333
le roi fréquentait des putains

69

00:07:30,416 --> 00:07:32,416
alors que ses sujets mouraient de faim.

70

00:07:34,666 --> 00:07:36,125
Puis quelqu'un est venu,

71

00:07:37,291 --> 00:07:38,541
l'usurpateur,

72

00:07:38,958 --> 00:07:40,541
et il a fédéré le peuple.

73

00:07:41,083 --> 00:07:44,458
Ils ont repris ce qui leur appartenait !

74

00:07:45,791 --> 00:07:47,458
Suivons leur exemple !

75

00:07:49,958 --> 00:07:51,875
Vous n'arrivez pas à tuer le vif-garou...

76

00:07:53,541 --> 00:07:55,166
alors vous tuez votre roi ?

77

00:07:57,541 --> 00:07:58,541
Bien trouvé.

78

00:07:58,625 --> 00:08:00,291
Un autre sorceleur !

79

00:08:01,333 --> 00:08:03,708
Votre espèce nous a déjà escroqués.

80

00:08:03,833 --> 00:08:06,125
Payez-moi une fois le travail terminé.

81

00:08:06,208 --> 00:08:07,666
Pour un tiers du prix.

82

00:08:07,750 --> 00:08:08,833
En guise d'excuse,

83

00:08:09,833 --> 00:08:10,875
de ma guilde

84

00:08:11,750 --> 00:08:12,625
à la vôtre.

85

00:08:20,375 --> 00:08:22,041
Et si vous échouez ?

86

00:08:23,000 --> 00:08:24,000
Alors je mourrai.

87

00:08:36,541 --> 00:08:37,541
Je vous en prie.

88

00:08:40,583 --> 00:08:42,833
Que tout le monde reste calme.

89

00:08:44,541 --> 00:08:47,333
Baissez vos armes et rentrez chez vous.

90

00:08:47,625 --> 00:08:50,250
Faites-le vite, sans faire d'histoires,

91

00:08:51,041 --> 00:08:52,416
et vous avez ma parole,

92

00:08:52,500 --> 00:08:54,833
le roi ne saura rien de cette trahison.

93

00:08:54,916 --> 00:08:57,500

C'est Foltest qui nous trahit.

94

00:08:58,791 --> 00:09:02,750
Il se cache dans son château d'hiver
pendant qu'on se fait dévorer !

95

00:09:09,000 --> 00:09:10,458
Mikal était un bon garçon.

96

00:09:14,875 --> 00:09:16,958
Te venger n'adoucira pas ta douleur.

97

00:09:31,583 --> 00:09:32,833
Vous ne savez rien

98

00:09:33,666 --> 00:09:34,708
de ma douleur.

99

00:09:48,541 --> 00:09:49,875
Foltest a un plan ?

100

00:09:51,458 --> 00:09:53,041
Ramenez-le à la frontière.

101

00:09:53,458 --> 00:09:55,041
La Témérie a eu son compte

102

00:09:56,083 --> 00:09:57,041
de sorceleurs.

103

00:10:33,125 --> 00:10:34,416
Sorceleur !

104

00:10:36,291 --> 00:10:38,833
Range ton glaive. Je ne te veux aucun mal.

105

00:10:38,916 --> 00:10:41,000
Dit la sorcière, sortant des bois.

106

00:10:41,458 --> 00:10:42,458
La magicienne.

107
00:10:43,000 --> 00:10:44,000
La sorcière.

108
00:10:48,833 --> 00:10:49,875
Triss Merigold.

109
00:10:50,250 --> 00:10:51,625
Je sers le roi Foltest.

110
00:10:51,708 --> 00:10:53,625
Il fait mine de me chasser

111
00:10:54,458 --> 00:10:58,666
et envoie sa servante me glisser une pièce
pour tuer son monstre.

112
00:11:00,625 --> 00:11:02,666
Pas très original pour un roi.

113
00:11:02,750 --> 00:11:03,875
C'est mon plan.

114
00:11:05,083 --> 00:11:06,083
Mon argent.

115
00:11:07,333 --> 00:11:11,583
Je ne veux pas que tu tues le monstre.
Aide-moi à le sauver.

116
00:11:19,416 --> 00:11:23,375
Il y a six ans, des valets d'écurie
ont commencé à disparaître.

117
00:11:23,458 --> 00:11:26,250
Peu après,
c'était les habitants de la Témérie.

118
00:11:27,166 --> 00:11:30,708
Les gardes ont compris
que la créature venait de la crypte,

119
00:11:30,791 --> 00:11:32,750
où la sœur du roi, Adda, était enterrée.

120
00:11:32,833 --> 00:11:36,708
Elle voyait un jeune homme de la ville
quand elle est morte.

121
00:11:37,208 --> 00:11:38,166
Était-elle enceinte ?

122
00:11:39,458 --> 00:11:40,625
Si elle l'était,

123
00:11:40,958 --> 00:11:43,000
le bébé serait l'héritier du trône.

124
00:11:43,083 --> 00:11:44,291
Le roi ne s'est pas marié.

125
00:11:45,583 --> 00:11:48,500
Le roi a fui le château,
ignorant les victimes.

126
00:11:48,583 --> 00:11:52,416
Nilfgaard a renversé son roi.
Voulant éviter ça, la Confrérie

127
00:11:52,500 --> 00:11:55,291
m'a fait venir pour soigner la créature.

128
00:11:55,500 --> 00:11:57,625
Les vifs-garous sont des mutations.

129
00:11:57,875 --> 00:11:59,125
Impossibles à guérir.

130
00:11:59,208 --> 00:12:00,916
Ce n'est pas un vif-garou.

131
00:12:03,583 --> 00:12:07,208
Deux mille orins si tu peux me dire

ce qui a tué ces gens.

132

00:12:36,375 --> 00:12:39,583
Vous avez caché aux gens
qu'il a terrassé un sorceleur.

133

00:12:41,250 --> 00:12:43,916
Vous les avez laissé croire
qu'il s'était enfui.

134

00:13:01,708 --> 00:13:03,666
Vous ne vous connaissiez donc pas.

135

00:13:08,500 --> 00:13:10,583
Son cœur et son foie ont disparu.

136

00:13:11,875 --> 00:13:14,500
Une seule créature est aussi sélective.

137

00:13:15,750 --> 00:13:16,750
La strige.

138

00:13:17,041 --> 00:13:19,541
- Une légende ridicule.
- Elle est rare.

139

00:13:19,875 --> 00:13:22,083
Seule une malédiction la fait naître.

140

00:13:24,500 --> 00:13:25,791
On voulait tuer Adda.

141

00:13:26,458 --> 00:13:30,166
La malédiction a tué Adda
et transformé sa fille en monstre.

142

00:13:30,250 --> 00:13:31,250
Sa fille ?

143

00:13:31,375 --> 00:13:32,958
Les striges sont de sexe féminin.

144

00:13:36,916 --> 00:13:38,458
Celle-ci est une princesse.

145

00:14:15,375 --> 00:14:17,041
Peuvent-ils faire quelque chose ?

146

00:14:17,791 --> 00:14:19,333
Au lieu de nous observer.

147

00:14:57,500 --> 00:14:59,666
Merci pour les applaudissements.

148

00:15:02,166 --> 00:15:04,416
Combien de fois pourrons-nous faire ça ?

149

00:15:04,875 --> 00:15:05,875
Je ne sais pas.

150

00:15:07,625 --> 00:15:11,291
Bientôt, tu partiras vers tes ruines,
mon fougueux explorateur.

151

00:15:11,750 --> 00:15:13,291
Explorateur à temps partiel.

152

00:15:13,375 --> 00:15:16,041
La Témérie s'appuie fortement
sur ses mages.

153

00:15:16,166 --> 00:15:17,791
Tu seras trop occupé pour moi.

154

00:15:17,875 --> 00:15:21,208
Ou toi, quand tu auras pris goût
aux fêtes d'Aedirn.

155

00:15:21,750 --> 00:15:23,541
Le roi Virfuril est bel homme.

156

00:15:23,916 --> 00:15:24,791
Paraît-il.

157

00:15:26,000 --> 00:15:28,041
Si je me débrouille bien,

158

00:15:28,625 --> 00:15:31,125
je le persuaderai
de te donner accès à nos ruines.

159

00:15:32,791 --> 00:15:34,250
On fera ça à jamais.

160

00:15:34,708 --> 00:15:35,541
Oui.

161

00:15:36,791 --> 00:15:39,250
Après l'initiation, nous serons libres.

162

00:15:40,041 --> 00:15:42,541
De prendre des décisions,
d'être qui l'on veut.

163

00:15:47,916 --> 00:15:48,916
Qu'y a-t-il ?

164

00:15:49,708 --> 00:15:52,625
Fringilla et les autres voient leur idéal.

165

00:15:53,541 --> 00:15:56,375
Elles savent
quels enchantements elles veulent.

166

00:15:57,750 --> 00:16:00,875
- Tu t'inquiètes trop.
- Facile, tu viens de Ban Ard.

167

00:16:01,416 --> 00:16:04,083
Vous avez déjà le visage parfait
pour la cour.

168

00:16:15,916 --> 00:16:16,833
Que veux-tu ?

169

00:16:24,666 --> 00:16:28,041
Cette fille effrayée tombée
à tes pieds dans cette grotte,

170

00:16:29,083 --> 00:16:30,625
ignorant ses pouvoirs...

171

00:16:36,625 --> 00:16:39,333
je veux rentrer à Aedirn
et ne plus être elle.

172

00:16:44,333 --> 00:16:45,500
Tu pars pour Aedirn ?

173

00:16:46,416 --> 00:16:47,250
Oui.

174

00:16:51,291 --> 00:16:53,041
Soyons francs. Tu es

175

00:16:53,791 --> 00:16:56,208
une première ébauche de la nature.

176

00:16:57,041 --> 00:17:00,458
Heureusement pour toi,
je suis l'artiste final.

177

00:17:13,041 --> 00:17:17,708
Chaque fille que j'enchante
est une œuvre d'art vivante en partant.

178

00:17:20,125 --> 00:17:22,041
Peu importe la difficulté.

179

00:17:47,166 --> 00:17:48,583
Parfait pour Aedirn.

180

00:17:48,666 --> 00:17:51,958
Le gris respire une importance
sans ambition démesurée.

181

00:18:02,125 --> 00:18:04,333
Ce n'est pas le résultat final.

182
00:18:23,541 --> 00:18:26,958
Personne ne se regarde dans le miroir

183
00:18:27,458 --> 00:18:29,000
sans y voir des défauts.

184
00:18:30,708 --> 00:18:31,958
Sauf nous.

185
00:18:33,791 --> 00:18:36,333
Nous nous réinventons à notre guise.

186
00:18:36,625 --> 00:18:38,583
Le monde n'a pas son mot à dire.

187
00:18:41,333 --> 00:18:42,166
Regarde...

188
00:18:43,958 --> 00:18:46,583
tu peux libérer la victime dans le miroir.

189
00:18:49,625 --> 00:18:51,041
Par où commencer ?

190
00:18:53,958 --> 00:18:54,958
Ferme les yeux.

191
00:19:01,500 --> 00:19:02,541
Ferme-les.

192
00:19:05,791 --> 00:19:08,333
Imagine la femme
la plus puissante au monde.

193
00:19:09,375 --> 00:19:10,375
Ses cheveux,

194
00:19:11,125 --> 00:19:12,875

la couleur de ses yeux,

195

00:19:14,875 --> 00:19:17,125
mais aussi la force de sa posture.

196

00:19:18,875 --> 00:19:21,291
L'élégance de tout son être.

197

00:19:25,000 --> 00:19:26,000
Tu la vois ?

198

00:19:33,500 --> 00:19:34,333
Oui.

199

00:19:45,833 --> 00:19:46,791
Ouvre les yeux.

200

00:19:50,625 --> 00:19:51,666
Elle est exquise.

201

00:20:04,458 --> 00:20:07,750
Mlle Merigold,
vous deviez régler une affaire familiale,

202

00:20:08,333 --> 00:20:11,291
pas enrôler un mercenaire
et jouer aux enquêteurs.

203

00:20:11,375 --> 00:20:13,000
Ce n'est pas un jeu.

204

00:20:13,416 --> 00:20:17,208
Ce soir, c'est la pleine lune.
Geralt a déjà prouvé sa valeur.

205

00:20:17,291 --> 00:20:19,125
On peut guérir la créature.

206

00:20:19,291 --> 00:20:20,500
Si c'est une fille,

207

00:20:21,458 --> 00:20:23,916
appelez-la Son Altesse Royale.

208
00:20:24,000 --> 00:20:25,041
Segelin,

209
00:20:25,541 --> 00:20:30,000
l'urgence justifie une certaine souplesse
avec le protocole.

210
00:20:31,041 --> 00:20:32,708
Cette théorie est absurde.

211
00:20:32,791 --> 00:20:35,125
La princesse Adda était l'ange du peuple.

212
00:20:35,208 --> 00:20:37,250
- Qui aurait voulu la tuer ?
- Son amant ?

213
00:20:39,250 --> 00:20:40,416
Rumeur calomnieuse

214
00:20:41,375 --> 00:20:44,125
de courtisanes oisives et jalouses !

215
00:20:44,208 --> 00:20:46,250
Si vous rappeliez vos gardes

216
00:20:46,333 --> 00:20:48,333
et nous laissez fouiller le château,

217
00:20:48,416 --> 00:20:50,500
nous trouverions qui l'a maudite.

218
00:20:50,791 --> 00:20:54,958
Ce sorceleur tuerait la princesse
pour récupérer l'argent des mineurs.

219
00:20:55,041 --> 00:20:56,250
Qualifiez-la de princesse.

220
00:20:57,333 --> 00:20:59,166
Ou même de licorne.

221
00:21:00,041 --> 00:21:02,791
Elle s'est nourrie
de l'utérus pétrifié d'Adda.

222
00:21:02,875 --> 00:21:04,750
- Un peu de respect.
- En mutant.

223
00:21:05,500 --> 00:21:07,958
Grandissant,
jusqu'à ce qu'elle ait si faim

224
00:21:09,458 --> 00:21:11,333
qu'elle a dû se glisser dehors.

225
00:21:12,416 --> 00:21:14,666
Muscles pourris, os tordus,

226
00:21:15,250 --> 00:21:16,708
deux jambes d'araignée,

227
00:21:16,958 --> 00:21:18,791
des griffes qui traînent au sol :

228
00:21:19,125 --> 00:21:21,166
un avortement disproportionné.

229
00:21:21,250 --> 00:21:22,083
Ça suffit !

230
00:21:22,708 --> 00:21:23,958
- Majesté ?
- Sortez !

231
00:21:48,250 --> 00:21:49,250
Ouvrez la porte !

232
00:21:51,250 --> 00:21:53,958

Ouvrez cette porte ! Protégez le roi !

233

00:21:57,875 --> 00:21:58,708
Sorceleur !

234

00:22:03,416 --> 00:22:04,708
Qui est le père ?

235

00:22:05,333 --> 00:22:07,833
Mes hommes te tueront, sorceleur.

236

00:22:10,416 --> 00:22:11,250
C'est drôle.

237

00:22:12,458 --> 00:22:16,125
Vous n'avez pas bronché
en apprenant le meurtre de votre sœur.

238

00:22:17,916 --> 00:22:20,416
Mais dès que j'ai parlé du père...

239

00:22:23,208 --> 00:22:24,583
Vous ne vous êtes pas marié.

240

00:22:31,000 --> 00:22:32,291
Tu parles à un roi.

241

00:22:32,375 --> 00:22:33,750
Justement.

242

00:22:34,666 --> 00:22:36,208
Pourquoi ne pas avoir d'héritier ?

243

00:22:36,666 --> 00:22:39,625
Pourquoi ne pas tuer la strige
et éviter cette révolte ?

244

00:22:41,083 --> 00:22:42,541
Pourquoi faire traîner ?

245

00:22:45,208 --> 00:22:47,125

De vous à moi,

246

00:22:49,000 --> 00:22:50,791
qui est le père de la strige ?

247

00:23:03,000 --> 00:23:05,625
On racontait
des histoires sur les sorceleurs

248

00:23:06,250 --> 00:23:07,458
quand j'étais petit.

249

00:23:09,666 --> 00:23:10,875
Est-ce vrai ?

250

00:23:12,750 --> 00:23:15,875
Les mutations
qui vous confèrent vos pouvoirs

251

00:23:16,458 --> 00:23:18,208
effacent-elles aussi vos émotions ?

252

00:23:19,416 --> 00:23:20,416
Assurément,

253

00:23:20,500 --> 00:23:22,500
car seul un homme sans cœur

254

00:23:22,583 --> 00:23:24,791
accuserait un frère d'avoir forniqué
avec sa sœur

255

00:23:24,875 --> 00:23:26,458
en l'exhortant à la tuer !

256

00:23:33,625 --> 00:23:35,166
Quitte la Téméerie.

257

00:23:37,125 --> 00:23:38,250
Ne reviens jamais.

258

00:23:52,000 --> 00:23:55,458
Cintra poursuit son animosité
envers notre organisation.

259

00:23:56,041 --> 00:24:00,250
Emploient-ils des druides,
ou pire, des diseurs de bonne aventure ?

260

00:24:02,333 --> 00:24:06,125
Dagorad a banni les mages de Cintra,
Dieu sait pourquoi.

261

00:24:06,208 --> 00:24:07,958
Il serait malade.

262

00:24:08,041 --> 00:24:12,250
S'il meurt, son héritière sera
peut-être plus malléable, la princesse...

263

00:24:12,333 --> 00:24:14,541
Calanthe ? N'y comptez pas.

264

00:24:14,625 --> 00:24:16,916
Elle serait plus têtue que son père.

265

00:24:17,916 --> 00:24:19,000
Comment va Nilfgaard ?

266

00:24:19,916 --> 00:24:22,541
Le roi Fergus est un jeune roi efficace

267

00:24:22,750 --> 00:24:24,208
et impétueux.

268

00:24:24,291 --> 00:24:25,375
Un chaud lapin.

269

00:24:25,458 --> 00:24:28,833
Il se ruine en femmes,
alors que son peuple meurt de faim.

270

00:24:28,916 --> 00:24:31,125

Fringilla sera bientôt à Nilfgaard.

271

00:24:31,208 --> 00:24:33,541

Elle apportera calme et pain au peuple.

272

00:24:33,625 --> 00:24:34,875

Votre élève...

273

00:24:34,958 --> 00:24:36,750

Enfin, sauf votre respect,

274

00:24:36,833 --> 00:24:40,625

votre nièce se contente
de faire ce qu'on lui dit.

275

00:24:43,291 --> 00:24:46,500

Aucun mage ambitieux ne veut être affecté
au sud de Sodden.

276

00:24:47,291 --> 00:24:49,333

Mais il faut corriger Nilfgaard.

277

00:24:52,875 --> 00:24:56,833

Envoyons quelqu'un
qui ne courbe pas l'échine.

278

00:24:57,125 --> 00:24:59,291

Stregobor, avez-vous quelqu'un en tête ?

279

00:24:59,958 --> 00:25:02,291

Pourquoi pas votre bossue ?

280

00:25:03,083 --> 00:25:05,291

Est-elle du genre à courber l'échine ?

281

00:25:06,208 --> 00:25:09,958

Nous étions d'accord
que Yennefer prospérerait à Aedirn.

282

00:25:10,041 --> 00:25:12,250

Le roi veut des mages de son royaume.

283

00:25:12,333 --> 00:25:13,750
Yennefer est née à Vengerberg.

284

00:25:13,833 --> 00:25:16,000
On cracherait sur Dagorad

285

00:25:16,083 --> 00:25:18,583
si on envoyait Yennefer
chez son partenaire commercial.

286

00:25:19,416 --> 00:25:22,541
La seule chose que Cintra déteste
plus que les mages,

287

00:25:23,625 --> 00:25:24,625
c'est les elfes.

288

00:25:29,708 --> 00:25:31,500
Yennefer est de sang elfique ?

289

00:25:32,791 --> 00:25:33,875
Un quart d'elfe.

290

00:25:35,083 --> 00:25:36,750
C'est trop pour un Cintrasien.

291

00:25:36,833 --> 00:25:39,666
Évitons les préjugés et la paranoïa.

292

00:25:39,750 --> 00:25:40,666
Quoi qu'il en soit,

293

00:25:40,750 --> 00:25:44,375
admettons que Cintra opère sans nous
depuis trop longtemps.

294

00:25:44,458 --> 00:25:48,833
Les rois et les reines incontrôlés mènent
à des rébellions, des massacres !

295

00:25:48,916 --> 00:25:51,375

Telle est la raison d'être de ce Chapitre.

296

00:25:51,458 --> 00:25:53,166
Toujours peur de Falka ?

297

00:25:55,041 --> 00:25:57,416
Et vous,
vous voulez épargner votre nièce ?

298

00:25:57,916 --> 00:26:01,416
Aucun parfum ne saurait couvrir
cet acte puant de népotisme.

299

00:26:09,125 --> 00:26:10,791
Que le Chapitre vote, alors.

300

00:26:11,250 --> 00:26:13,416
Je vais même me récuser.

301

00:26:14,000 --> 00:26:17,250
Pour Yennefer à Nilfgaard
au lieu de Fringilla ?

302

00:26:23,750 --> 00:26:25,333
Votre Excellence, quel honneur !

303

00:26:30,333 --> 00:26:31,750
Tout l'honneur est pour moi.

304

00:26:36,208 --> 00:26:37,541
Le roi Fergus l'a choisie.

305

00:26:38,500 --> 00:26:39,333
Pas moi.

306

00:26:39,666 --> 00:26:41,125
Le roi de Nilfgaard ?

307

00:26:42,875 --> 00:26:44,291
Que dites-vous ?

308

00:26:51,333 --> 00:26:53,083
J'exige de parler au Chapitre !

309
00:26:55,791 --> 00:26:58,041
C'est moi qui gère les affectations.

310
00:26:59,250 --> 00:27:00,208
Pas le Chapitre.

311
00:27:00,291 --> 00:27:01,875
Vous m'avez promis Aedirn.

312
00:27:02,333 --> 00:27:06,416
De nouveaux éléments font penser
que tu conviendras mieux à Nilfgaard.

313
00:27:06,500 --> 00:27:08,625
Pour tirer les ficelles d'abrutis ?

314
00:27:09,083 --> 00:27:11,666
Ce roi préfère tripoter sa sorcière
que l'écouter !

315
00:27:14,166 --> 00:27:16,083
Il n'y a pas de nouveaux éléments.

316
00:27:16,875 --> 00:27:18,541
Le Chapitre a rejeté votre décision.

317
00:27:19,791 --> 00:27:20,666
C'est ça ?

318
00:27:22,500 --> 00:27:26,625
La toute-puissante Tissaia de Vries
est tombée de son piédestal.

319
00:27:29,708 --> 00:27:30,625
C'était ton sang.

320
00:27:34,708 --> 00:27:39,333
La Confrérie ne peut placer un mage
avec du sang elfique à la cour d'Aedirn.

321
00:27:43,750 --> 00:27:45,166
Vous leur avez dit ?

322
00:27:47,791 --> 00:27:48,750
Non.

323
00:27:51,166 --> 00:27:52,291
Stregobor l'a fait.

324
00:27:53,041 --> 00:27:54,041
Devine le reste.

325
00:28:26,541 --> 00:28:28,041
Combien d'heures encore ?

326
00:28:28,291 --> 00:28:29,291
Trop.

327
00:28:31,708 --> 00:28:33,583
Tu devais quitter la Témérie.

328
00:28:33,958 --> 00:28:34,958
Allons !

329
00:28:36,000 --> 00:28:37,083
Ces paysages !

330
00:28:38,916 --> 00:28:40,291
Vas-tu la tuer ?

331
00:28:44,583 --> 00:28:47,458
- Je ne veux pas l'argent des mineurs.
- Ni le mien.

332
00:28:48,791 --> 00:28:50,083
Que représente-t-elle ?

333
00:28:51,500 --> 00:28:52,708
Pourquoi t'en soucier ?

334
00:28:54,291 --> 00:28:55,125
Et toi ?

335
00:28:55,791 --> 00:29:00,083
Foltest et son laquais te calomnient.
Pourquoi les aider ?

336
00:29:04,708 --> 00:29:08,500
Un homme aussi légendaire que toi
a déjà dû trouver le moyen

337
00:29:08,583 --> 00:29:09,916
de déjouer les gardes.

338
00:29:35,875 --> 00:29:38,708
La Téméerie regorge de secrets,
je l'ai senti.

339
00:29:40,041 --> 00:29:42,458
Comme ces corps, avant d'entrer.

340
00:29:44,708 --> 00:29:46,291
Tu les sens aussi ?

341
00:29:52,083 --> 00:29:53,375
Foltest et Adda.

342
00:29:54,416 --> 00:29:55,583
Que leur est-il arrivé ?

343
00:29:58,166 --> 00:30:01,541
Ne pas répondre aux questions
est un pilier de ton charme.

344
00:30:08,875 --> 00:30:10,833
Je crois que Foltest est le père.

345
00:30:29,250 --> 00:30:30,333
La chambre d'Adda.

346
00:30:37,291 --> 00:30:38,750

Il lui aurait jeté un sort ?

347

00:30:39,708 --> 00:30:40,541
Foltest ?

348

00:30:43,083 --> 00:30:43,916
Peut-être.

349

00:31:40,208 --> 00:31:41,041
Geralt.

350

00:31:42,833 --> 00:31:43,708
Des lettres.

351

00:31:44,666 --> 00:31:47,041
De la reine Sancia,
la mère de Foltest et Adda.

352

00:31:50,416 --> 00:31:53,625
La reine mère a maudit ses enfants
pour leur amourette.

353

00:31:54,875 --> 00:31:56,666
Ça pourrait détruire le trône.

354

00:31:57,666 --> 00:31:59,916
Elle voulait
qu'Adda se débarrasse du bébé.

355

00:32:00,500 --> 00:32:02,791
Elle a refusé. Plusieurs fois.

356

00:32:04,000 --> 00:32:06,625
Elle a emporté ce sort dans la tombe.

357

00:32:06,708 --> 00:32:08,708
Vous servez la famille depuis longtemps.

358

00:32:08,791 --> 00:32:11,166
Sancia se mêlait-elle de magie noire ?

359

00:32:11,250 --> 00:32:13,208
Non. Bien sûr que non.

360
00:32:13,833 --> 00:32:15,750
Quels étaient vos liens avec Adda ?

361
00:32:16,416 --> 00:32:18,416
Je pense qu'elle me voyait

362
00:32:18,916 --> 00:32:20,083
comme un confident.

363
00:32:21,541 --> 00:32:23,250
Un protecteur, même.

364
00:32:24,500 --> 00:32:27,041
On parlait longuement de ses problèmes.

365
00:32:27,916 --> 00:32:29,333
Elle pouvait être naïve.

366
00:32:30,625 --> 00:32:32,291
Elle parlait de son frère ?

367
00:32:33,625 --> 00:32:34,958
Pas en ces termes.

368
00:32:35,791 --> 00:32:36,791
Elle avait honte.

369
00:32:37,875 --> 00:32:39,083
Ou elle avait peur.

370
00:32:40,875 --> 00:32:42,666
Et si cette relation n'était pas...

371
00:32:44,541 --> 00:32:45,375
consentie ?

372
00:32:48,541 --> 00:32:50,916
Il aurait violé Adda et maudit l'enfant ?

373

00:32:51,708 --> 00:32:53,541
Certains rois ont fait pire.

374

00:32:55,208 --> 00:32:56,125
C'est vrai.

375

00:32:58,791 --> 00:33:00,583
Mais une chose me chiffonne.

376

00:33:06,250 --> 00:33:08,166
Votre odeur était sur ses draps.

377

00:33:08,250 --> 00:33:09,083
Geralt !

378

00:33:09,166 --> 00:33:10,458
Les anciens

379

00:33:11,000 --> 00:33:12,166
et les nouveaux.

380

00:33:12,250 --> 00:33:14,666
Que ferais-je dans le lit d'une morte ?

381

00:33:19,250 --> 00:33:22,500
J'ai senti ce que vous y faisiez.

382

00:33:35,500 --> 00:33:37,375
Foltest n'avait pas le droit !

383

00:33:38,541 --> 00:33:39,958
Il a séduit Adda.

384

00:33:40,416 --> 00:33:41,750
Abusé de son pouvoir.

385

00:33:42,750 --> 00:33:45,166
Il ne la laissait jamais tranquille.

386

00:33:45,958 --> 00:33:47,416
Jamais !

387
00:33:47,958 --> 00:33:49,250
Il ne l'aimait pas.

388
00:33:50,875 --> 00:33:51,708
Moi, si.

389
00:33:51,791 --> 00:33:53,625
Vous avez maudit celle que vous aimez.

390
00:33:53,708 --> 00:33:55,958
J'ai maudit Foltest, pas elle.

391
00:33:56,041 --> 00:33:58,083
Votre jalousie a tué tous ces gens.

392
00:33:58,166 --> 00:34:00,250
Ils sont morts à cause de Foltest.

393
00:34:01,750 --> 00:34:03,875
Il a souillé Adda avec sa semence.

394
00:34:03,958 --> 00:34:06,166
Il refuse de tuer cette strige.

395
00:34:06,291 --> 00:34:07,625
Il ment à son peuple.

396
00:34:08,041 --> 00:34:10,416
Et c'est moi que vous pointez du doigt ?

397
00:34:10,500 --> 00:34:13,875
Pour le faire souffrir,
il suffisait de dévoiler cette liaison.

398
00:34:13,958 --> 00:34:15,083
Et blesser Adda ?

399
00:34:17,000 --> 00:34:17,833

Jamais.

400

00:34:19,000 --> 00:34:22,208
Sa mémoire ne sera pas entachée
tant que je vivrai.

401

00:34:24,416 --> 00:34:26,291
Dites-nous comment lever le sort.

402

00:34:28,625 --> 00:34:29,458
Non.

403

00:34:31,875 --> 00:34:33,958
Foltest regardera impuissant

404

00:34:34,458 --> 00:34:36,541
la Témérie se retourner contre lui.

405

00:34:37,791 --> 00:34:40,250
Comme il a retourné Adda contre moi.

406

00:34:47,083 --> 00:34:51,500
Moi, Sabrina Glevissig,
je m'offre à la Confrérie

407

00:34:51,583 --> 00:34:52,583
pour tenir

408

00:34:53,166 --> 00:34:55,125
la promesse des sphères.

409

00:34:56,541 --> 00:34:57,791
Ne pas placer le pouvoir

410

00:34:58,375 --> 00:34:59,625
avant la vertu.

411

00:35:00,708 --> 00:35:03,166
- Respecter...
- Où est-elle ?

412

00:35:03,833 --> 00:35:04,833
Tu ne le sais pas ?

413
00:35:05,625 --> 00:35:08,208
...tant que survivra ma chair.

414
00:35:08,625 --> 00:35:10,375
Bienvenue à la Confrérie.

415
00:35:10,875 --> 00:35:12,583
Exécutez votre enchantement.

416
00:35:17,083 --> 00:35:17,916
Yenna !

417
00:35:19,208 --> 00:35:20,583
Yenna, que fais-tu ?

418
00:35:21,750 --> 00:35:23,125
Je défais ce que tu as fait.

419
00:35:25,083 --> 00:35:29,041
Par cet acte, mon père me déclarera
sa fille naturelle, pas une bâtarde elfe.

420
00:35:29,125 --> 00:35:31,458
Ce papier ne bernerá pas le Chapitre.

421
00:35:31,750 --> 00:35:33,708
- Yenna...
- Ne me touche pas !

422
00:35:36,458 --> 00:35:37,458
C'était un test.

423
00:35:38,458 --> 00:35:40,791
C'était une manipulation idiote.

424
00:35:41,250 --> 00:35:42,083
Pardonne-moi.

425

00:35:42,166 --> 00:35:44,333
Tes excuses me sauveront-elles
de Nilfgaard ?

426
00:35:45,375 --> 00:35:48,750
Me mèneront-elles à Aedirn ?
Vaudront-elles plus que mon sang ?

427
00:35:48,833 --> 00:35:49,833
Et ça, oui ?

428
00:35:53,041 --> 00:35:53,875
Très bien.

429
00:35:55,041 --> 00:35:56,000
Dis que tu as menti

430
00:35:56,791 --> 00:35:59,958
et tout inventé
pour te faire bien voir de ton recteur.

431
00:36:00,041 --> 00:36:01,500
C'est trop tard.

432
00:36:01,958 --> 00:36:03,458
Tu as manqué l'initiation.

433
00:36:03,916 --> 00:36:05,916
Les enchantements sont faits.

434
00:36:06,000 --> 00:36:08,958
Tu te crois malin ? Tu sais tout !

435
00:36:09,041 --> 00:36:12,291
J'ignorais comment
cette information serait utilisée.

436
00:36:12,375 --> 00:36:13,250
Toi non plus.

437
00:36:13,333 --> 00:36:14,458
Ne m'accuse pas.

438

00:36:14,541 --> 00:36:17,291
Ta rectrice ne t'a pas ordonné
de m'espionner ?

439

00:36:21,291 --> 00:36:23,083
Je peux tout arranger.

440

00:36:24,666 --> 00:36:28,250
La Confrérie m'a offert une place
dans le Chapitre de recherche.

441

00:36:28,333 --> 00:36:29,208
Moi !

442

00:36:29,875 --> 00:36:32,458
Aucun de nous n'ira à la cour.

443

00:36:35,500 --> 00:36:38,375
- Tu plaisantes ?
- On parcourra le continent ensemble.

444

00:36:39,166 --> 00:36:42,250
On sera ensemble.
On se forgera un nouveau destin.

445

00:36:47,875 --> 00:36:51,458
Une vie à tenir un tamis
pendant que tu brosses des os ?

446

00:36:53,416 --> 00:36:54,958
Ce n'est pas un destin.

447

00:36:57,333 --> 00:36:59,041
Ce n'est qu'un lent suicide.

448

00:37:03,125 --> 00:37:04,083
Tu ne le penses pas.

449

00:37:04,166 --> 00:37:07,416
Tu ne connais pas toutes mes pensées.

450

00:37:14,750 --> 00:37:16,083
Quelle condescendance.

451

00:37:22,458 --> 00:37:24,291
J'allais en Témérie pour toi.

452

00:37:24,375 --> 00:37:25,708
C'était ta décision.

453

00:37:25,791 --> 00:37:28,583
Je voudrais perdre mon temps
à cancaner à la cour ?

454

00:37:28,958 --> 00:37:30,458
C'est ta marotte, pas la mienne.

455

00:37:30,541 --> 00:37:32,375
Un vrai homme exprime ses désirs.

456

00:37:32,458 --> 00:37:33,958
Comment les reconnaître ?

457

00:37:35,125 --> 00:37:37,291
Tu fais passer tes désirs pour les miens.

458

00:37:40,000 --> 00:37:42,416
Stregobor avait raison, tu es là pour ça.

459

00:37:42,500 --> 00:37:44,291
C'est ce qu'elle t'a enseigné.

460

00:37:44,833 --> 00:37:45,750
On est des pions.

461

00:37:45,833 --> 00:37:50,083
Je n'ai pas de leçon à recevoir d'un homme
qui voit la vie comme une belle aventure.

462

00:37:51,541 --> 00:37:52,958
Mon monde est cruel.

463

00:37:53,500 --> 00:37:54,416
Imprévisible.

464

00:37:54,875 --> 00:37:56,750
Tu entres, tu survis, tu meurs.

465

00:37:58,416 --> 00:38:01,583
- Ne joue pas les victimes.
- Ni toi les héros.

466

00:38:03,541 --> 00:38:06,541
Tu es en colère
car tu as perdu l'occasion d'être belle.

467

00:38:09,541 --> 00:38:10,791
Je veux le pouvoir.

468

00:38:10,875 --> 00:38:12,958
Vue et adorée de tous.

469

00:38:13,416 --> 00:38:14,583
Je le mérite.

470

00:38:15,125 --> 00:38:18,208
Tu ne te sentiras jamais digne
de ton pouvoir ni de ta beauté.

471

00:39:08,000 --> 00:39:09,416
Reposons-nous, ma chère.

472

00:39:16,000 --> 00:39:17,833
Foltest, laisse ta sœur !

473

00:39:18,833 --> 00:39:20,583
Saluez Mme de Vries.

474

00:39:22,750 --> 00:39:24,666
Quels merveilleux enfants, Votre Altesse.

475

00:39:24,750 --> 00:39:25,750
Merci.

476

00:39:30,916 --> 00:39:32,250
Votre Excellence.

477

00:39:36,250 --> 00:39:38,875
Une Aedirnienne aurait mieux dansé.

478

00:39:48,041 --> 00:39:49,708
Tu prétends être artiste.

479

00:39:50,500 --> 00:39:51,583
Prouve-le !

480

00:39:52,416 --> 00:39:53,916
Le Chapitre aurait ma tête.

481

00:39:54,000 --> 00:39:55,583
Ils ont déjà ta bite ?

482

00:40:02,791 --> 00:40:05,750
- Je dois préparer les herbes.
- C'est inutile.

483

00:40:05,833 --> 00:40:08,958
Tu ne peux pas rester éveillée
pendant l'intervention.

484

00:40:09,791 --> 00:40:10,666
Si.

485

00:40:40,208 --> 00:40:42,583
Si prompt à la violence !

486

00:40:43,500 --> 00:40:44,416
Étrange,

487

00:40:45,166 --> 00:40:47,458
vu ce que Mlle Merigold m'a dit sur toi.

488

00:40:48,333 --> 00:40:49,333
Quoi donc ?

489
00:40:49,666 --> 00:40:51,000
Elle m'a dit...

490
00:40:52,833 --> 00:40:54,208
de te faire confiance.

491
00:41:03,916 --> 00:41:05,125
Ça va fonctionner ?

492
00:41:06,541 --> 00:41:07,750
Réponds honnêtement.

493
00:41:13,625 --> 00:41:14,625
Je l'ignore.

494
00:41:17,250 --> 00:41:18,125
Est-ce que...

495
00:41:22,875 --> 00:41:24,208
Est-ce que ma fille

496
00:41:25,041 --> 00:41:25,916
sera normale ?

497
00:41:26,750 --> 00:41:28,166
Il lui faudra des soins.

498
00:41:29,333 --> 00:41:30,833
Elle vit comme un animal.

499
00:41:31,375 --> 00:41:32,750
Elle n'a connu

500
00:41:33,625 --> 00:41:35,666
que la rage et la faim.

501
00:42:18,375 --> 00:42:19,333
Qu'est-ce ?

502

00:42:21,083 --> 00:42:22,250
Pour la princesse.

503
00:42:24,041 --> 00:42:25,708
Si j'arrive à lever le sort.

504
00:42:27,750 --> 00:42:28,625
Un cadeau.

505
00:42:32,083 --> 00:42:35,208
Tu me le donnes
car tu ne penses pas voir le matin.

506
00:42:35,750 --> 00:42:39,708
J'ai déjà tenté de sauver une princesse
qu'on voit comme un monstre.

507
00:42:40,666 --> 00:42:42,416
Que lui est-il arrivé ?

508
00:42:45,458 --> 00:42:46,458
Je l'ai tuée.

509
00:42:52,541 --> 00:42:53,541
J'ai essayé

510
00:42:54,041 --> 00:42:56,750
de résister, avec Adda. Elle aussi.

511
00:42:59,125 --> 00:43:02,916
L'amour ensoleille nos vies
mais y jette aussi de grandes ombres.

512
00:43:06,583 --> 00:43:07,541
Je t'envie...

513
00:43:09,625 --> 00:43:10,625
de vivre...

514
00:43:11,750 --> 00:43:13,041
sans tomber amoureux.

515
00:43:52,708 --> 00:43:53,708
Sorceleur !

516
00:43:54,875 --> 00:43:56,208
C'est de la folie !

517
00:43:57,500 --> 00:43:58,583
Que fait-on ici ?

518
00:43:59,166 --> 00:44:00,208
Que se passe-t-il ?

519
00:44:01,291 --> 00:44:02,541
Comment lever le sort ?

520
00:44:04,208 --> 00:44:05,208
Non.

521
00:44:06,208 --> 00:44:07,541
Ce n'est pas juste.

522
00:44:08,500 --> 00:44:11,000
Foltest doit payer pour ce qu'il a fait.

523
00:44:13,916 --> 00:44:15,250
Expliquez-lui, à elle.

524
00:44:18,625 --> 00:44:20,833
J'exige que vous me laissiez sortir.

525
00:44:22,041 --> 00:44:23,583
Comment lève-t-on le sort ?

526
00:44:28,666 --> 00:44:31,250
Elle se cachait de la Confrérie.

527
00:44:33,166 --> 00:44:34,875
Elle m'a vendu un agneau.

528
00:44:35,291 --> 00:44:38,166

Elle m'a dit d'attendre la pleine lune,

529

00:44:38,250 --> 00:44:40,000
d'attendre et de le tuer.

530

00:44:41,333 --> 00:44:43,458
Et j'ai récité une prière ridicule.

531

00:44:45,458 --> 00:44:49,416
Je me suis baigné dans le sang de l'agneau
jusqu'au lever du soleil.

532

00:44:49,500 --> 00:44:51,916
Jusqu'à ce que le coq chante trois fois.

533

00:44:52,375 --> 00:44:54,291
C'est tout !

534

00:44:54,750 --> 00:44:56,375
Je le jure !

535

00:44:56,458 --> 00:44:58,583
Quittons cet endroit.

536

00:44:58,666 --> 00:44:59,791
Quel chant ?

537

00:45:01,291 --> 00:45:02,583
Ça remonte loin.

538

00:45:08,708 --> 00:45:09,833
C'était de l'elfique.

539

00:45:13,833 --> 00:45:17,875
[Langage ancien]

540

00:45:29,750 --> 00:45:30,750
Mais...

541

00:45:31,208 --> 00:45:32,708
J'ai répondu à vos questions.

542
00:45:34,000 --> 00:45:35,833
- Que puis-je faire ?
- Rien.

543
00:45:36,375 --> 00:45:38,583
À moins de garder la strige
hors de sa crypte

544
00:45:38,666 --> 00:45:40,750
jusqu'au troisième chant du coq.

545
00:45:44,333 --> 00:45:46,458
Il faudra se battre jusqu'au matin.

546
00:45:56,625 --> 00:45:57,833
Laisse mes yeux.

547
00:45:58,791 --> 00:45:59,958
Et ça aussi.

548
00:46:10,708 --> 00:46:13,083
Toute création a un prix.

549
00:46:14,458 --> 00:46:16,166
Un sacrifice est exigé.

550
00:46:18,833 --> 00:46:19,916
Pour renaître,

551
00:46:21,583 --> 00:46:22,833
tu n'enfanteras plus.

552
00:46:23,958 --> 00:46:24,791
Compris ?

553
00:46:28,708 --> 00:46:29,583
Très bien.

554
00:47:04,166 --> 00:47:05,166
Revenez.

555

00:47:06,000 --> 00:47:07,208
Pitié !

556

00:47:08,375 --> 00:47:11,333
Vous laisseriez un homme
mourir aussi indignement ?

557

00:47:11,875 --> 00:47:13,375
Vous n'êtes pas un homme.

558

00:47:47,375 --> 00:47:48,875
Pardonne-moi.

559

00:47:51,208 --> 00:47:52,375
C'était Foltest.

560

00:47:53,541 --> 00:47:55,125
C'était de sa faute.

561

00:47:58,625 --> 00:47:59,916
J'aimais ta mère.

562

00:49:23,833 --> 00:49:24,958
Merde.

563

00:51:53,583 --> 00:51:55,833
[Langage ancien]

564

00:58:12,291 --> 00:58:13,666
Yennefer de Vengerberg.

565

00:58:13,750 --> 00:58:15,625
Mes excuses, Votre Excellence.

566

00:58:15,750 --> 00:58:18,416
Je vais raccompagner cette fille égarée.

567

00:58:18,500 --> 00:58:21,750
Quel roi refuserait de danser
avec un de ses sujets ?

568
00:58:22,583 --> 00:58:23,500
Vengerberg ?

569
00:58:24,291 --> 00:58:27,166
Savez-vous que je recherche
une magicienne ?

570
00:58:28,000 --> 00:58:30,083
Je vous suis, Votre Excellence.

571
00:59:45,416 --> 00:59:46,375
Geralt.

572
00:59:51,375 --> 00:59:52,333
Renfri...

573
01:00:07,375 --> 01:00:08,250
Renfri...

574
01:00:21,166 --> 01:00:22,166
Tes cicatrices...

575
01:00:23,041 --> 01:00:23,958
Tu guéris bien.

576
01:00:25,333 --> 01:00:26,750
Tu as envie de vivre.

577
01:00:27,958 --> 01:00:29,000
La princesse ?

578
01:00:29,291 --> 01:00:31,750
Je l'ai envoyée
chez les sœurs de Melitele.

579
01:00:32,416 --> 01:00:33,250
Mais...

580
01:00:34,250 --> 01:00:35,083
Je...

581
01:00:36,333 --> 01:00:37,166
Son cou ?

582
01:00:37,250 --> 01:00:38,375
Elle guérira aussi.

583
01:00:41,041 --> 01:00:43,291
Foltest a fait une déclaration.

584
01:00:43,666 --> 01:00:47,041
Messire Ostrit a sacrifié sa vie
pour tuer le vif-garou.

585
01:00:47,500 --> 01:00:49,166
Les mineurs érigeront sa statue.

586
01:00:52,625 --> 01:00:54,791
Un autre aurait tué la princesse.

587
01:00:55,166 --> 01:00:56,375
Tu ne l'as pas fait.

588
01:00:57,833 --> 01:00:59,208
Mon argent, maintenant.

589
01:01:00,041 --> 01:01:01,791
Je dois récupérer mon cheval.

590
01:01:06,250 --> 01:01:07,083
Qui est Renfri ?

591
01:01:10,375 --> 01:01:13,875
Tu as prononcé ce nom sans relâche
pendant ton sommeil.

592
01:01:16,291 --> 01:01:17,291
Mon argent.

593
01:01:19,375 --> 01:01:21,000
Ta vie se résume à cela ?

594

01:01:22,375 --> 01:01:23,583
Monstres et argent ?

595

01:01:23,666 --> 01:01:25,083
Nul besoin de plus.

596

01:01:31,708 --> 01:01:33,458
C'est ce que tu dis,

597

01:01:34,250 --> 01:01:37,250
mais il y a un tourbillon de destin
autour de nous,

598

01:01:37,750 --> 01:01:40,375
qui grandit avec chacun de nos choix,

599

01:01:41,416 --> 01:01:43,583
rapprochant nos destinées.

600

01:02:02,916 --> 01:02:05,083
Je sens que quelque chose t'attend.

601

01:02:07,666 --> 01:02:08,625
Quelque chose en plus.

602

01:03:13,291 --> 01:03:14,125
Ciri.

603

01:03:19,416 --> 01:03:20,375
Ciri !

604

01:04:02,333 --> 01:04:03,875
Ciri...

N SERIES



THE WITCHER



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.